



**AVVISO**

**ai sensi dell'art. 29, comma 1 del D.Lgs.  
n. 50/2016 e ss.mm.ii.**

***di indagine di mercato***

**Indagine di mercato per l'individuazione di  
soggetti da invitare per l'affidamento  
diretto del servizio di catalogazione di  
pubblicazioni e media conservati presso  
l'Archivio storico, la Fondazione Rasm-  
Zallinger e il Museo Civico del Comune di  
Bolzano**

**CPV 79995200-7: Servizi di catalogazione**

**BEKANNTMACHUNG**

**im Sinne des Art. 29, Absatz 1 des Gv.D.  
Nr. 50/2016 i.g.F.**

***einer Markterhebung***

**Markterhebung zur Ermittlung von  
Wirtschaftsteilnehmern für die Erteilung eines  
Direktauftrages des Katalogisierungsdienstes  
von Veröffentlichungen, und Medien des  
Stadtarchivs, der Rasm-Zallinger Stiftung und  
des Stadtmuseums Bozen**

**CPV 79995200-7: Katalogisierung**

**TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA  
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE E IL  
PREVENTIVO DI SPESA:**

**FRIST ZUR ABGABE DER  
INTERESSENSBEKUNDUNG UND DES  
KOSTENVORANSCHLAGES:**

**16.05.2022 – 12:00**

**Visti:**

- gli artt. 26 e 33 della L.P. 17.12.2015 n. 16 e ss.mm.ii. *Disposizioni sugli appalti pubblici*;
- l'art. 8 e segg. del vigente *Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti* approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;

**RILEVATA** la necessità di affidare il contratto d'appalto per mezzo di corrispondenza come indicato in oggetto;

**RITENUTO** opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento, **al fine di procedere all'affidamento diretto attraverso il portale telematico ([www.banditaltoadige.it](http://www.banditaltoadige.it))**,

**Gesehen:**

- die Artt. 26 und 33 des L.G. vom 17.12.2015 Nr. 16 *Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe* igF,
- den Art. 8 und ff. der geltenden *Gemeindevorordnung über das Vertragswesen*, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde,

**FESTGESTELLT**, dass die Notwendigkeit besteht, den im Gegenstand angeführten Vergabevertrag im Wege des Briefverkehrs abzuschließen;

**ALS NOTWENDIG ERACHTET**, mittels geeigneten Formen der Veröffentlichung, unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung, eine ergründende Markterhebung durchzuführen mit dem Zwecke, anschließend **mittels elektronischem Portal ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it))** fortzufahren,



### SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende effettuare un'indagine di mercato finalizzata a:

- individuazione degli operatori economici che, in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito indicati, siano interessati a partecipare all'affidamento diretto;
- acquisizione dei preventivi di spesa per l'esecuzione della prestazione.

IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE E SUL SITO DEL SISTEMA INFORMATIVO CONTRATTI PUBBLICI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO ALTO ADIGE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.

**NB: Per essere invitati alla presente procedura è necessaria la registrazione al Portale telematico "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige (www.bandit-altoadige.it) nonché l'iscrizione all'elenco telematico degli operatori economici per il seguente codice CPV (Sistema di classificazione unico per gli appalti pubblici):**

#### **79995200-7: Servizi di catalogazione**

Qualora l'operatore economico non sia ancora registrato ovvero iscritto all'elenco deve provvedere prima della manifestazione di interesse.

In caso di mancanza della registrazione o iscrizione l'operatore economico non potrà essere invitato.

### WIRD BEKANT GEGEBEN

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführen will, mit den Zwecken:

- Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, die im Besitz der unten genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, an der Zuweisung eines Direktauftrages teilzunehmen;
- Übernahme von Kostenvoranschlägen für die Leistungsausführung.

DIE VORLIEGENDE BEKANTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABE-STELLE UND DES INFORMATIONEN-SYSTEMS ÖFFENTLICHE VERTRÄGE DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.

**PS: Für die Einladung zum diesem Verfahren ist die Registrierung im telematischen Portal „Informationssystem Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (www.ausschreibungen-suedtirol.it) sowie die Eintragung des Wirtschaftsteilnehmers im telematischen Verzeichnis für den folgende CPV-Kode (Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge):**

#### **79995200-7: Katalogisierung**

Falls der Wirtschaftsteilnehmer noch nicht registriert oder im Verzeichnis eingetragen ist, muss er es vor Abgabe der Interessensbekundung tun.

Bei fehlender Registrierung oder Eintragung kann der Wirtschaftsteilnehmer nicht eingeladen werden.

## 1. STAZIONE APPALTANTE

**Comune di Bolzano** – Ripartizione Servizi Culturali  
**Indirizzo:** Via Portici n. 30 – 39100 BOLZANO –

## 1. AUFTRAGGEBER

**Gemeinde Bozen** – Abteilung für Kultur  
**Adresse:** Laubengasse Nr. 30 – 39100 BOZEN –



ITALIA

**Tel.** 0471.997581 - 0471.997391

**E-mail:** 7.0.0@comune.bolzano.it

**Pec:** 7.0.0@pec.bolzano.bozen.it

**Responsabile unica del procedimento:**

Dott.ssa Monica Dusini - tel. 0471.997396

ITALIEN

**Tel.** 0471.997581 – 0471.997391

**E-mail:** 7.0.0@gemeinde.bozen.it

**Pec:** 7.0.0@pec.bolzano.bozen.it

**Einzigiger Verfahrensverantwortlicher:**

Frau Dr. Monica Dusini - Tel. 0471.997396

## 2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

L’Amministrazione intende espletare un’indagine di mercato finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati all’affidamento del servizio.

La prestazione per la quale si richiede un preventivo di spesa consiste nel servizio di catalogazione su supporto informatico di pubblicazioni e altri media presso l’Archivio storico, la Fondazione Rasmus-Zallinger e il Museo civico di Bolzano, come di seguito indicato. In particolare:

- Biblioteche dell’Archivio Storico e della Fondazione Rasmus-Zallinger: nr. 1.300 monografie; nr. 50 multimedia; nr. 3.300 record già inseriti da revisionare;
- Biblioteca del Museo civico.

La prestazione dovrà essere eseguita nei locali dedicati all’interno delle due strutture e negli orari di apertura delle stesse. Il numero massimo di catalogatori che potranno essere contemporaneamente presenti nei locali sono:

- n. 2 presso l’Archivio Storico e presso la Fondazione Rasmus-Zallinger;
- n. 1 presso il Museo Civico.

### **Prescrizioni particolari vincolanti:**

#### **a) Standard bibliografici e regole nazionali a cui il lavoro di catalogazione dovrà attenersi:**

Catalogazione di edizioni non presenti nel programma "Aleph 500" / catalogo PBZ secondo il metodo italiano regole RICA con tutte le integrazioni fino al 2022 (non regole RAK) come segue.

Gli standard e le regole nazionali cui il lavoro di catalogazione dovrà attenersi sono:

- UNIMARC Manual Bibliographic format, 2. ed.,

## 2. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Die Verwaltung plant eine Markterhebung um unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, potentielle Interessierte an Zuweisung des Dienstauftrages zu finden.

Die Leistung, für die ein Kostenvoranschlag beantragt wird, besteht in der computergestützten Katalogisierung von Veröffentlichungen und anderen Medien des Stadtarchivs, der Stiftung Rasmus-Zallinger und des Stadtmuseums Bozen wie nachstehend beschrieben:

- Bibliotheken des Stadtarchivs und der Rasmus-Zallinger-Stiftung: Nr. 1.300 Monographien; Nr. 50 Multimedia; nr. 3.300 bereits eingestellter Datensatz;
- die Stadtmuseumsbibliothek.

Die Leistung muss in den dafür vorgesehenen Räumen innerhalb der beiden Einrichtungen während der Öffnungszeiten der Einrichtungen erbracht werden. Die Höchstzahl der Katalogisatoren, die gleichzeitig in den Räumen vorhanden sein dürfen, ist folgende:

- n. 2 im Stadtarchiv und bei der Stiftung Rasmus-Zallinger;
- Nr. 1 im Stadtmuseum.

### **Besondere verbindliche Anforderungen**

#### **a) Bibliographische Standards und nationale Vorschriften für die Katalogisierung:**

Katalogisierung von Ausgaben, die im Programm "Aleph 500" / PBZ-Katalog nach der italienischen INLB-Methode mit allen Ergänzungen bis 2022 (keine RAK-Regeln) nicht enthalten sind, wie folgt.

Für die Katalogisierung gelten folgende nationale Standards und Regeln:

- UNIMARC Manual Bibliographic format, 2. ed., Update 5, Saur 2005 oder 3. und, Saur 2008



- Update 5, Saur 2005 oppure 3. ed., Saur 2008
- RICA Regole italiane di catalogazione per autore
- L'eventuale applicazione di prescrizioni delle Regole italiane di catalogazione REICAT, per quanto possibile in Aleph, sarà definita all'avvio o nel corso dei lavori
- International Standard Bibliographic Description (ISBD): ed. consolidata, ICCU 2010
- Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane del 1956
- In corso d'opera avverrà il passaggio al Nuovo soggettario: Thesaurus, BNCf <<http://thes.bncf.firenze.sbn.it/>>
- Classificazione decimale Dewey 22, edizione integrale italiana con la compilazione degli equivalenti verbali.

### b) Personale adibito al servizio

L'impresa dovrà comunicare l'elenco del personale che verrà addetto alla catalogazione con relativi titoli di studio (non inferiore al diploma di scuola media superiore), curriculum vitae e referenze sulla preparazione professionale specifica. A tale proposito si richiede tassativamente la conoscenza del formato bibliografico UNIMARC e del software ALEPH 500, attestata e rilasciata ad personam.

Nel corso del servizio è concessa la sostituzione del personale elencato solo con personale ulteriore di pari requisiti e previa verifica delle conoscenze succitate, e solo per fondati motivi, da segnalare tempestivamente all'Amministrazione appaltante.

Per la catalogazione di materiale in lingua tedesca è richiesta un'adeguata conoscenza linguistica.

La presenza di errori nei records a catalogo nonché di duplicazioni nella base dati deve essere segnalata ai responsabili del servizio.

### Clausola sociale finalizzata a tutelare la stabilità occupazionale.

Al fine di promuovere la stabilità occupazionale nel rispetto dei principi dell'Unione Europea, e ferma restando la necessaria armonizzazione con l'organizzazione dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'affida-

- RICA Italianische Katalogisierungsregeln pro Autor
- Die mögliche Anwendung der Vorschriften der italienischen REICAT-Katalogisierungsregeln, soweit möglich in Aleph, wird bei Beginn oder während der Arbeiten festgelegt
- International Standard Bibliographic Description (ISBD): konsolidierte Ausgabe, ICCU 2010
- Bezifferung für die Kataloge der italienischen Bibliotheken von 1956
- während der Arbeit findet der Wechsel zum neuen Subjekt statt: Thesaurus, BNCf <<http://thes.bncf.firenze.sbn.it/>>
- o Dezimalklassifizierung Dewey 22, Vollständige italienische Ausgabe mit Angabe der entsprechenden Protokolle

### b) Im Dienst tätiges Personal

Das Unternehmen muss die Liste der Mitarbeiter, die für die Katalogisierung verantwortlich sind, zusammen mit den entsprechenden Abschlüssen (nicht unter dem Abschluss der Sekundarstufe II), dem Lebenslauf und den Referenzen für die spezifische berufliche Ausbildung übermitteln. Dazu ist zwingend die Kenntnis des UNIMARC-Literaturformats zwingend; ~~und~~ ad personam ausgestellten Software ALEPH 500 ist erforderlich.

Die Ersetzung von gelistetem Personal durch zusätzliches Personal mit gleichwertigen Anforderungen und nach Überprüfung der oben genannten Kenntnisse wird nur aus triftigen Gründen gewährt, die der Beschaffungsstelle unverzüglich mitzuteilen sind.

Für die Katalogisierung von Material in deutscher Sprache sind entsprechende Sprachkenntnisse erforderlich.

Das Auftreten von Fehlern in Records des Katalogs sowie Duplizierungen in der Datenbank müssen den zuständigen Verantwortlichen der Dienststellen gemeldet werden.

### Sozialklausel zum Zwecke des Schutzes der Beschäftigungsstabilität

Um die Beschäftigungsstabilität unter Wahrung der Grundsätze der Europäischen Union zu fördern, und unbeschadet der erforderlichen Harmonisierung mit der Organisation des eintretenden Wirtschaftsteilnehmers und den vom neuen Vertrag vorgesehenen technisch-organisatorischen



tario del contratto è tenuto ad assorbire prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'affidatario uscente, come previsto dall'articolo 50 D.lgs. n. 50/2016, garantendo l'applicazione dei CCNL di settore, di cui all'art. 51 del d.lgs. 15.06.2015 n. 81.

Erfordernissen sowie jenen an Arbeitskräften, ist der Auftragnehmer verpflichtet, in den eigenen Stellenplan vorrangig das Personal aufzunehmen, das bereits beim ausscheidenden Zuschlagsempfänger beschäftigt war, wie von Art. 50 GvD Nr. 50/2016 vorgeesehen, wobei die Anwendung der gesamtstaatlichen Arbeitskollektivverträge des Bereichs laut Art. 51 des GvD Nr. 81 vom 15.06.2015 garantiert wird.

### 3. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE E DEL PREVENTIVO

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire la propria documentazione entro e non oltre il

**16.05.2022, ORE 12:00**

I seguenti documenti sono da caricare in formato PDF/A sul portale telematico della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige (Sistema Informativo Contratti Pubblici):

- a. Manifestazione di interesse (Allegato A);
- b. Preventivo di spesa con le specifiche di seguito indicate:
  - costo unitario per catalogazione di edizioni non presenti nel catalogo unico Explora, in alfabeto latino;
  - costo unitario per catalogazione di edizioni non presenti nel catalogo unico Explora, in alfabeto non latino;
  - costo unitario per catalogazione di materiale multimediale: DVD, CD-audio, CD-ROM, ecc.;
  - costo unitario per catalogazione di materiale multimediale in alfabeto non latino: DVD, CD-audio, CD-ROM, ecc.;
  - costo unitario per periodici: catalogazione testata;
  - costo unitario per aggiunta di soli dati relativi all'esemplare;
  - costo unitario per aggiunta di dati relativi all'esemplare e normalizzazione dei record.

La richiesta di invito alla procedura è da redigere sull'allegato modello *Allegato A - Manifestazione di interesse a partecipare all'indagine di mercato* (compilato, firmato digitalmente e convertito in

### 3. MODALITÄTEN DER VORLAGE DER INTERESSENSBEKUNDUNG UND DES KOSTENVORANSCHLAGES

Die an der vorliegenden Markterhebung interessierten Subjekte müssen ihre Unterlagen innerhalb von

**16.05.2022, um 12.00 Uhr**

zukommen lassen.

Folgende Unterlagen sind als PDF/A-Dokumente über das elektronische Portal der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Informationssystem Öffentliche Verträge) hochzuladen:

- a. Interessensbekundung (Anlage A);
- b. Kostenvoranschlag mit folgenden Angaben:
  - Einheitspreis für Katalogisierung von Explora Editionen in lateinischem Alphabet, die nicht im Katalog enthalten sind;
  - Einheitspreis für Katalogisierung von Explora Editionen nicht in lateinischem Alphabet, die nicht im Katalog enthalten sind;
  - Einheitspreis für die Katalogisierung von Multimedia-Material: DVD, CD-Audio, CD-Rom usw.
  - Einheitspreis für die Katalogisierung von Multimedia-Material in nicht lateinischem Alphabet: DVD, CD-Audio, CD-Rom usw.;
  - Einheitspreis pro Zeitschrift: geprüfte Katalogisierung
  - Einheitspreis durch Hinzufügung reiner Musterdaten
  - Einheitspreis durch Hinzufügen von Beispieldaten und Standardisierung von Datensätzen.

Der ausgefüllte und unterschriebene Antrag um Teilnahme am Verfahren ist auf dem beiliegenden Muster *Anlage A- Interessensbekundung für die Teilnahme an der Markterhebung* abzufassen



formato PDF/A).

(auszufüllen, digital zu unterschreiben und als PDF/A-Datei speichern).

#### 4. IMPORTO STIMATO DELLA PRESTAZIONE

L'importo complessivo presunto dell'appalto è pari ad un massimo di € 31.000,00.- (al netto d'IVA e/o di altre imposte e contributi di legge) così suddiviso:

- per l'Archivio storico e per la Fondazione Rasmò-Zallinger € 22.000 per l'anno 2022 e € 6.000 per l'anno 2023;
- per il Museo Civico € 1.500 presunti per l'anno 2022 e € 1.500 presunti per l'anno 2023.

#### 4. GESCHÄTZTER LEISTUNGSBETRAG

Der geschätzte vermutliche Gesamtbetrag der Vergütung für die Ausführung der Dienstleistung beträgt höchstens € 31.000,00 (ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern) wie folgt unterteilt:

- für das Stadtarchiv und für die Rasmò-Zallinger Stiftung € 22.000 für Jahr 2022 und € 6.000 für Jahr 2023;
- für das Stadtmuseum € 1.500 für Jahr 2022 e € 1.500 für Jahr 2023.

#### 5. CRITERI DI SELEZIONE DEL PREVENTIVO

L'Amministrazione si riserva di individuare discrezionalmente tra gli aspiranti operatori economici partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, il soggetto cui affidare il servizio, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità sulla base dei seguenti criteri:

- pregressa esperienza nella catalogazione di libri e materiale multimediale;
- economicità della prestazione in rapporto alla qualità del servizio fornito (requisito qualità/prezzo);
- comprovata esperienza di catalogazione nel programma "Aleph 500" / catalogo PBZ secondo il metodo italiano regole RICA con tutte le integrazioni fino al 2022 - non regole RAK

#### 5. KRITERIUM ZUR AUSWAHL DES KOSTENVORANSCHLAGES

Die Verwaltung behält sich vor, nach ihrem Ermessen unter den Bewerbern mit den gesetzlich vorgesehenen Anforderungen, die zur Dienstleistung beauftragenden Wirtschaftsteilnehmer unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, der Gleichbehandlung und der Verhältnismäßigkeit aufgrund folgender Kriterien auszuwählen:

- bisherige Erfahrung in der Katalogisierung von Büchern und Multimedia
- Wirtschaftlichkeit der Leistung im Verhältnis zur Qualität der erbrachten Dienstleistung (Qualitäts-/Preisanforderung);
- nachgewiesene Erfahrung mit der Katalogisierung im Programm "Aleph 500" / PBZ-Katalog nach der italienischen RICA-Methode mit allen Ergänzungen bis 2022 - keine RAK-Regeln.

Il preventivo è vincolante dalla sua ricezione e per ulteriori **180 giorni** dalla data sopra indicata.

Der Kostenvoranschlag ist von seinem Erhalt an für weitere **180 Tage** bindend.

Trattandosi di una richiesta di preventivo finalizzata ad un eventuale affidamento diretto tramite procedura ai sensi dell'art. 36 c. 2 lett. b), il preventivo potrà essere aperto anche prima della scadenza.

Da es sich um eine Anfrage um Kostenvoranschlag handelt, welche zu einer direkten Beauftragung gemäß 36 c. 2 Buchstabe b) führen kann, darf der Kostenvoranschlag auch vor der Fälligkeit geöffnet werden.

La presentazione del preventivo e in seguito dell'offerta vale quale accettazione delle condizioni

Mit der Abgabe des Angebots und der anschließenden Annahme des Angebots werden die



richieste e dei termini di consegna.

erforderlichen Lieferbedingungen akzeptiert.

Non sono ammesse proposte in variante e/o condizionate.

Es sind keine Änderungsvorschläge und/oder bedingte Vorschläge zugelassen.

La presente richiesta **non costituisce proposta contrattuale** e **non vincola** in alcun modo il Comune di Bolzano ad affidare direttamente il servizio agli operatori aderenti.

Diese Aufforderung stellt kein Vertragsangebot dar und verpflichtet die Gemeinde Bozen in keiner Weise, die teilnehmenden Betreiber direkt mit der Erbringung der Dienstleistung zu beauftragen.

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.

**NOTA: Non è necessaria l'apposizione del bollo sul preventivo di spesa.**

**NB: Auf dem Kostenvoranschlag ist keine Stempelmarke erforderlich.**

Al termine della procedura di scelta del migliore preventivo l'Amministrazione provvederà ad inserire presso il portale telematico della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige (Sistema Informativo Contratti Pubblici) l'affidamento diretto in oggetto, tramite il quale verrà richiesto all'operatore economico che ha presentato il migliore preventivo di riconfermare quanto indicato nello stesso.

Die Verwaltung wird nach Abschluss des Verfahrens bezüglich der Ermittlung des besten Kostenvoranschlags, die direkte Auftragserteilung für das genannten Objekt in das telematische Portal der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Informationssystem Öffentliche Verträge) hochladen. Dadurch wird dem Unternehmen welches das den besten Kostenvoranschlag unterbreitet hat, nochmals der Antrag gestellt das diesbezügliche Angebot zu bestätigen.

**Si fa presente sin d'ora che la successiva offerta economica da caricare sul portale in sede di affidamento diretto deve essere sempre bollata ai sensi delle norme vigenti, qualunque sia il valore contrattuale.**

**Bitte beachten Sie, dass das die spätere wirtschaftliche Angebot, das bei der Direktvergabe auf das Portal hochgeladen wird, unabhängig vom Auftragswert immer gemäß den geltenden Vorschriften abgestempelt sein muss.**

## 6. REVISIONE DEI PREZZI

## 6. PREISÜBERPRÜFUNG

Ai sensi di quanto previsto dall'art. 29 del D.L. n. 4/2022 la revisione dei prezzi sarà ammessa dopo il primo anno di esecuzione delle prestazioni, unicamente a seguito di richiesta scritta dell'appaltatrice qualora si sia verificata una variazione nel valore dei beni/servizi, che abbia determinato un aumento o una diminuzione del prezzo complessivo di contratto in misura non inferiore al 10 per cento e tali da alterare l'originario equilibrio contrattuale, così come previsto dagli articoli 106 comma 1 lett. a) del D.Lgs. n. 50/2016 ss.mm.ii. e 48 comma 2 lett. a) della L.P. n. 16/2015 ss.mm.ii.

Gemäß den Bestimmungen des Art. 29 des G.D. Nr. 4/2022 ist die Überprüfung der Preise nach dem ersten Jahr der Ausführung der Leistungen und nur auf schriftlichen Antrag des Auftragnehmers zulässig, wenn eine Änderung beim Wert der Waren/Dienstleistungen eingetreten ist, die zu einer Erhöhung oder Verringerung um mindestens 10 Prozent des Gesamtauftragspreises geführt hat und das ursprüngliche vertragliche Gleichgewicht, wie in den Artt. 106, Abs. 1 Buchst. a) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. und 48 Abs. 2 Buchst. a) des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F. vorgesehen, verändert.



Sino al 31.12.2023 pertanto sono escluse dalla compensazione di cui al presente articolo i servizi contabilizzati nell'anno solare di presentazione dell'offerta.	Bis zum 31.12.2023 sind daher jene Dienstleistungen, die im Kalenderjahr der Angebotsabgabe abgerechnet wurden, vom in diesem Artikel vorgesehenen Ausgleich ausgeschlossen.
Le variazioni di prezzo in aumento sono comunque valutate per l'eccedenza rispetto al dieci per cento rispetto al prezzo complessivo del contratto originario.	Die Preiserhöhungen können auf jeden Fall nur für den zehn Prozent des ursprünglichen Gesamtauftragspreises übersteigenden Betrag vorgenommen werden.
La compensazione non è soggetta al ribasso d'asta ed è al netto delle eventuali compensazioni precedentemente accordate.	Der Ausgleich unterliegt nicht dem Vergabeabschlag und erfolgt nach Abzug aller zuvor vereinbarten Vergütungen.
Il RUP, supportato dal DEC ove presente, conduce apposita istruttoria al fine di individuare le variazioni percentuali dei singoli prezzi di servizi che incidono sul contratto aggiudicato.	Der EVV, mit Unterstützung des Direktors für die Ausführung, sofern vorhanden, führt eine eigene Untersuchung durch, um die prozentuellen Änderungen der einzelnen Preise für Dienstleistungen zu ermitteln, die sich auf den zugeschlagenen Auftrag auswirken.
L'istruttoria può tener conto di Indici Astat (ad esempio FOI, IPCA), prezzari con carattere di ufficialità, di specifiche rilevazioni Astat, nonché delle risultanze eventualmente effettuate direttamente dal RUP presso produttori, fornitori, distributori e rivenditori.	Bei der Untersuchung können Astat-Indizes (z.B. FOI, IPCA), offizielle Preislisten, spezifische Astat-Erhebungen sowie alle Feststellungen, die der RUP direkt bei Herstellern, Lieferanten, Groß- und Einzelhändlern macht, berücksichtigt werden.
Sulle richieste avanzate dall'appaltatrice la stazione appaltante si pronuncia entro 60 giorni con provvedimento motivato.	Der Auftraggeber muss innerhalb von 60 Tagen eine begründete Entscheidung über die Anträge des Auftragnehmers treffen.
In caso di accoglimento delle richieste dell'appaltatrice, il provvedimento determina l'importo della compensazione alla medesima riconosciuta.	Wird den Forderungen des Auftragnehmers stattgegeben, so bestimmt die Maßnahme die Höhe des dem Auftragnehmer gewährten Ausgleichs.

## 7. DURATA DEL CONTRATTO

La durata del contratto decorre dal giorno successivo alla data di ricevimento dell'incarico.

Il contratto termina in data 31.12.2023.

Entro tale termine dovranno essere ultimate tutte le prestazioni in oggetto.

## 7. VERTRAGSDAUER

Die Vertragsdauer läuft ab dem ersten Tag nach dem Erhalt des Auftrags.

Der Vertrag endet am 31.12.2023.

Innerhalb dieses Zeitraums müssen alle im Objekt benannten Dienstleistungen abgeschlossen werden.



## 8. MODALITÀ DI PAGAMENTO - PENALE PER RITARDO DELL'ULTIMAZIONE DELLA PRESTAZIONE

Il pagamento avverrà in base agli stati di avanzamento lavoro concordati con il/la responsabile del servizio su presentazione di regolari fatture elettroniche e previa verifica della regolarità di esecuzione del lavoro effettuato.

Qualora il credito sia liquido, certo, esigibile e l'emissione della fattura sia avvenuta esattamente giuste prescrizioni di cui sopra, la data di pagamento viene stabilita in 30 giorni dal ricevimento della fattura da parte del debitore.

Il pagamento sarà subordinato, in ossequio alle disposizioni di cui all'art. 31 della Legge n. 98/2013 ss.mm.ii., all'acquisizione di regolare Documento unico di regolarità contributiva emesso nei confronti dell'appaltatrice.

La stazione appaltante si riserva la facoltà di sospendere il pagamento del corrispettivo e di ogni altra somma eventualmente dovuta, in caso di inadempimento totale e parziale, ritardo o inesatta prestazione del servizio o irregolare corresponsione della retribuzione ai lavoratori. In tale ultimo caso il Comune provvede a sospendere, in misura proporzionale all'entità dell'inadempienza il pagamento delle fatture.

Non verrà applicata sull'importo netto progressivo delle prestazioni alcuna ritenuta di garanzia ai sensi dell'art. 49 comma 3-bis della L.P. n. 16/2015 ss.mm.ii.

La penale pecuniaria per il ritardo nell'ultimazione della prestazione è stabilita nella misura dell'1<sup>0</sup>/<sub>00</sub> (unopermille) dell'importo netto di contratto per ogni giorno di ritardo, fermo restando il diritto dell'Amministrazione committente di richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno.

L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di applicare una pena pecuniaria di € 50,00.= per singolo titolo erroneamente catalogato da parte dell'Affidatario del servizio.

La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

## 8. ZAHLUNGSMODALITÄTEN - VERZUGSSTRAFE WEGEN VERSPÄTETER FERTIGSTELLUNG DER LEISTUNG

Die Zahlung erfolgt nach Vorlage der mit dem/der Dienststellenleiter/in vereinbarten Durchführungsfortschritte gegen Vorlage ordnungsgemäßer elektronischer Rechnungen und nach Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit der durchgeführten Arbeiten.

Die Zahlungsfrist für die Rechnungen wird mit 30 Tagen ab Eingang beim Schuldner festgelegt, sofern die Forderung fällig, anerkannt und einforderbar ist und die Rechnung genau den Vorschriften zur Ausstellung der Rechnung entspricht.

Die Zahlung unterliegt unter Beachtung der Bestimmungen gemäß Art. 31 des Gesetzes Nr. 98/2013 igF der vorherigen Einholung der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage, die für die Auftragnehmerin ausgestellt wird.

Der Auftraggeber kann die Bezahlung des Entgelts oder eines anderen, geschuldeten Betrages aufheben, falls eine vollständige oder teilweise Missachtung der Anordnungen in Bezug auf die Erbringung der Leistung, Verspätungen oder eine ungenaue Ausführung der Leistung oder eine unrechtmäßige Besoldung der Arbeiter auftreten sollten. Im letzterwähnten Fall setzt die Gemeinde die Bezahlung der Rechnungen proportional zum Ausmaß der Vertragsmissachtung aus.

Es wird kein Garantierückbehalt auf den progressiven Nettobetrag im Sinne von Art. 49 Abs. 3-bis des L.G. Nr. 16/2015 igF vorgenommen.

Die Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Leistung wird im Ausmaß von 1<sup>0</sup>/<sub>00</sub> (einspromille) der Netto-Vertragssumme für jeden Verzugstag festgesetzt, unbeschadet des Rechts der auftraggebenden Verwaltung, die Entschädigung des eventuell darüber hinausgehenden Schadens zu beantragen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, eine Geldstrafe von 50,00 € für den einzelnen Titel zu verhängen, der vom Auftragnehmer des Dienstes fälschlicherweise katalogisiert.

Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des



Vertragswertes nicht überschreiten.

## 9. LUOGO DI ESECUZIONE

- Archivio Storico di Bolzano e Fondazione Rasm-Zallinger, Via Portici 30
- Museo Civico di Bolzano – Via Cassa di Risparmio 14

## 9. ORT DER AUSFÜHRUNG

- Stadtarchiv Bozen und Stiftung Rasm-Zallinger, Laubengasse 30
- Stadtmuseum Bozen, Sparkassestraße 14

## 10. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Sono ammessi alla presente indagine di mercato gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016 ss.mm.ii. in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) **requisiti di ordine generale** di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 ss.mm.ii;
- 2) **requisiti di idoneità professionale** di cui all'art. 83 comma 1 lettera a) del D.Lgs. n. 50/2016 ss.mm.ii.: Iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura.

Le imprese straniere, non residenti in Italia, devono dichiarare l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale dello Stato di residenza.

Se l'operatore economico non adempie i suddetti requisiti lo stesso non può partecipare alla successiva procedura per l'affidamento della prestazione in oggetto.

**NOTA:** Gli operatori impiegati nel servizio devono essere in possesso dei seguenti specifici titoli di studio e/o professionali:

- Diploma di istruzione secondaria superiore;
- Attestato di partecipazione a formazione specifica sul formato bibliografico UNIMARC;
- Attestato di partecipazione a formazione specifica sull'utilizzo del software ALEPH 500.

## 10. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

An der gegenständlichen Markterhebung sind jene Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 45 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. zugelassen, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) **allgemeine Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 50/2016 igF Art. 80;
- 2) **berufliche Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 50/2016 igF Art. 83 Abs. 1 Buchst. a): Eintragung im Unternehmensregister der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit.

Die ausländischen Unternehmen, die nicht in Italien ansässig sind, müssen erklären, in einem Register eingetragen zu sein, das dem ob genannten Berufs- oder Handelsregister des Staates entspricht.

Erfüllt der Wirtschaftsteilnehmer nicht diese Voraussetzungen kann er nicht am folgenden Verfahren für die Zuweisung der gegenständlichen Leistung teilnehmen.

**HINWEIS:** Die im Dienst tätigen Betreiber müssen über die folgenden spezifischen Ausbildungs- und/oder Berufsqualifikationen verfügen:

- Abschluss der Sekundarstufe II;
- Bescheinigung über die Teilnahme an spezifischen Schulungen im UNIMARC-Literaturformat;
- Bescheinigung über die Teilnahme an spezifischen Schulungen zum Einsatz der Software ALEPH 500.

## 11. VERIFICHE E CONTROLLI

In merito alla verifica dei requisiti di partecipazione l'affidamento diretto è soggetto alle disposizioni di

## 11. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Die direkte Zuweisung betreffend die Überprüfung der Teilnahmeanforderungen



cui all'art. 32 della L.P. n. 16/2015 s.mm.ii.

Il Comune si riserva comunque il diritto di procedere ad effettuare controlli, sia a campione, che mirati, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

Fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 ss.mm.ii., qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

unterliegt den Bestimmungen gemäß Artikel 32 des L.G. Nr. 16/2015 igF.

Die Gemeinde behält sich jedoch das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 igF sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

## 12. RICHIESTE DI INFORMAZIONI

Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto dell'avviso, la procedura di partecipazione all'indagine, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti esclusivamente tramite l'apposita funzionalità "Richiedi chiarimento" nell'area "comunicazioni" (login / dettaglio di gara / comunicazioni / invia richiesta chiarimenti) sul portale [www.banditoaltoadige.it](http://www.banditoaltoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)

## 12. ANFRAGEN FÜR AUSKÜNFTE

Eventuelle **Zusatzinformationen und Erläuterungen** zum Gegenstand der Bekanntmachung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen dürfen ausschließlich mit der Funktion „Erklärungsanfrage“ im Bereich „Mitteilungen“ (Login / Ausschreibungsdetail / Mitteilungen / Erklärungsanfrage) im Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.banditoaltoadige.it](http://www.banditoaltoadige.it) angefordert werden.

## 13. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- L.P. 17.12.2015 n. 16 *Disposizioni sugli appalti pubblici* ss.mm.ii.;
- D.Lgs. 18.04.2016 n. 50 ss.mm.ii. *Codice dei contratti pubblici*;
- D.P.R. 5.10.2010 n. 207 ss.mm.ii. Regolamento di esecuzione ed attuazione del d.lgs. 12.04.2006 n. 163 recante *Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*
- L.P. 22.10.1993 n. 17 ss.mm.ii. *Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi*;
- *Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti* approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- D.Lgs. 9.04.2008 n. 81 ss.mm.ii. Testo Unico

## 13. GESETZLICHE BEZUGNAHME

Die Bestimmungen sind folgende:

- L.G. vom 17.12.2015 Nr. 16 *Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe* igF;
- Gv.D. vom 18.04.2016 Nr. 50 *Gesetzbuch über öffentliche Aufträge* igF;
- D.P.R. vom 5.10.2010 Nr. 207 *Durchführungsverordnung zum Kodex der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen* igF;
- L.G. vom 22.10.1993 Nr. 17 *Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen* igF;
- *Gemeindeverordnung über das Vertragswesen*, mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt;
- Gv.D. vom 9.04.2008 Nr. 81 – *Vereinheitlichter*



Sicurezza sul Lavoro *Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro.*

Text der Arbeitssicherheit betreffend die *Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro* igF.

**14. FORO COMPETENTE**

Tutte le controversie nascenti dal presente avviso e futuro contratto sono di competenza del Foro di Bolzano, escludendo pertanto ogni deferimento delle stesse ad arbitri.

**14. ZUSTÄNDIGE GERICHTSBARKEIT**

Alle Streitfälle welche von der Bekanntmachung oder vom zukünftigen Vertrag Herkunft haben sind dem Gerichtsstand Bozen übertragen; sie können nicht Schiedsrichtern übertragen werden.

**15. TRATTAMENTO DEI DATI**

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi degli artt. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27.04.2016 (GDPR), esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

**15. DATENSCHUTZ**

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten werden im Sinne der Artt. 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27.04.2016 (DSGVO) ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungs-technische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

**16. COMUNICAZIONI E ACCESSO AGLI ATTI**

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione *Amministrazione trasparente* e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

**16. MITTEILUNGEN UND AKTENZUGANG**

Der Aktenzugang greift nicht vor dem Erlass des Entscheids zur Direktvergabe.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit deren Veröffentlichung auf der institutionellen Webseite der Vergabestelle unter *Transparente Verwaltung* und mit Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem

**17. PUBBLICAZIONE**

Il presente avviso viene pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano nella sezione *Amministrazione trasparente sottosezione Bandi di gara e contratti* e sul portale telematico [www.bandialtoadige.it](http://www.bandialtoadige.it)

**17. VERÖFFENTLICHUNG**

Diese Bekanntmachung wird auf der institutionellen Webseite der Stadtgemeinde Bozen im Abschnitt *Transparente Verwaltung* im Bereich *Ausschreibungen und Verträge* veröffentlicht und auf dem elektronischen Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)

Si precisa che con il presente avviso non è indetta

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung



alcuna procedura di affidamento, concorsuale e, pertanto, non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito. Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità ad essere invitati a presentare offerte. Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce pertanto proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punktezuteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind. Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft mitzuteilen, um eingeladen zu werden Angebote einzureichen. Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinsten Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten.

**La responsabile unica del procedimento / Die einzige Verfahrensverantwortliche**  
**Dott.ssa / Dr.in Monica Dusini**

**Allegati:**

- *Allegato A - Manifestazione di interesse a partecipare all'indagine di mercato*
- *Allegato B - Schema preventivo di spesa da riportare su carta intestata dell'operatore economico*
- *Informativa Privacy*

**Anlagen:**

- *Anlage A- Interessensbekundung für die Teilnahme an der Markterhebung*
- *Anlage B - Entwurf für der Kostenvoranschlag, in die Briefkopfversion des Marktteilnehmers zu übertragen*
- *Informationsschreiben Datenschutz*